



---

# Fondazione Prospero Intorcetta – Cultura aperta

---

**LETTERA “AL LETTORE”  
DEL P. PROSPERO  
INTORCETTA IN  
«SINARUM SCIENTIA»**

---

Lo Nardo Antonino

---

## AD LECTOREM

Non iniucūdum tibi fuerit, Amice lector, si causas atque argumentum bre-  
 uis opusculi, laconicā breuitate olim descripti à Principe Philosophiz *sinen-*  
*sis* Confucio, breuibus hīc præcognoscas. Scias itaque uelim, mihi e *Sinis*  
 Romam proficiscenti, res *sinicæ* Missionis acturo, placuisse quidem *Goæ*  
 potius, quæ focunda Mater, et prima ueluti radix Orientalium missionum  
 iure ceteri potest, quam alibi terrarum, editionem hanc, in *Sinis* iam ante-  
 a captam, prosequi atque perficere; ut scilicet publico Missionis bono pro-  
 prius ac citius cōsuleretur; et opus ipsum orientale, orienti extremo profi-  
 cuum, sub auspiciis APOSTOLI ORIENTIS successu prospero oriretur:  
 quæ et fuerunt sociorum uota, quando ijs, degentibus in exilio quantociens  
 propter Christum, postremum non sine lachrymis uale dixi: De opusculi  
 utilitate, siue animarum lucro, atque incremento authoritatis, quod ex no-  
 titia opusculi huius ac reliquorum Confucij, accedit præconi euangelico,  
 uineam Christi *sinensem*, *Couchinchinensem*, ac *Tunkinensem* excolenti,  
 non ipse hīc loquar. (*Iapones*, aliæque nationes *sinarum* imperio uicinz,  
 semper sapientiæ primas *sinicæ* genti detulerunt) tam tamen utilitatem ma-  
 gnā esse necesse est fateantur europæorum hominum quotquot, præter i-  
 dioma gentis, literas quoque atque Præcorum libros accurate didicerunt; et  
 quotquot sententias, quibus referti sunt libri placita, instituta, maximeque  
 peruetusta monumenta, in proprios nunc usus conuertunt; sic ut sibi ady-  
 tum aperiant amplissimum ad afferendam literatæ genti **VERI SVMMLI-  
 QVE NVMINIS** notitiam: ut non loquar de primis *sinicæ* Missionis Pa-  
 tribus, quorum directione atque industria in more fuit positum, uel ab ip-  
 sis Missionis exordijs, ut quicumque in ea Christi Præcones uersarentur,  
 Confucij libris accurate peruoluendis darent operam: nisi prædecessores nos-  
 tri magnam inde utilitatem omni posse usu ipso didicissent, requis iudicabit,  
 eos et sibi et posteris, sine ullo animarum lucro, tantum onus imponere uo-  
 luisse? Hæc itaque omnia (præter ea quæ in **EXPLANATIONE SCIEN-  
 TIÆ SINARVM POLITICO-MORALIS** paulo fusius declarantur) me  
 impulerunt ad hoc opusculum *Goæ* prosequendum, perficiendumque.  
 Opusculi uerò titulus et argumentum est, **CHVM YVM, MEDII** scilicet,  
 seu **AVREAE MEDIOCRITATIS CONSTANTIA**. quæ, si Confucij ne-  
 pos ex filio, hunc librum uulgauit et quædam de suo addidit, sed et desi-  
 derantur multa; sic ut fragmentorum uerius quàm libri speciem habeat:  
 ob hanc causam, et quia doctrinæ quæ traditur sublimitas, quandoque ip-  
 sius nature limites uidetur excedere, hunc librum *sinenses* magistri tanquam  
 subobscurum captūque difficilem, cum numero secūdus sit, postremo ta-  
 men loco in scholis exponunt: est interim præconi euangelico (uti supra  
 dicebam) **Tans** utilis, quatenus et morum egregius magister est, et natu-  
 rali

rali luminis uitiorum tenebris offuso, ceu auroræ beneficio, eam ueritatis lucem subministrat, quæ Soli euangelico præluceat, uiamque pandat.

Ne autem hic europæo lectori, antiquitatis non minùs, quàm ueritatis amanti, quidpiam præberem condimenti, quo posset laconicæ lectionis nauisam sibi adimere, aut saltem temperare, Confucij uitam, ex præcipuis finarum monumentis erutam, ad finem huius opusculi addendam esse censuit: non eo quidem consilio, quòd cum Seneca uel Plutarcho sinensem hunc Philosophum conferri uelim, sed ut in Europa nostra tanto uiro nobilitatis tam antiquæ, Europæorum æqua æstimatio summi illud dumtaxat, quod meretur, pretium daret. Rogo tamen te, lector beneuole, ut si forte quis uelit de Confucij doctrina tecum disserere, uel eum cum Europæis Philosophis comparare, itam non prius sententiam feras, quàm alibi accurate perlegas, cum huius opusculi, tum reliquorum Confucij, explanationem: ex qua profectò plurimum tibi lucis accedet ad ferendum sine erroris periculo iudicium.

Demum ad opusculi præxim, et ordinem quod spectat, hæc sunt notanda: 1. Sinica uerba, seu literas, quæ in altera eiusdem paginæ columnâ cum suis numeris appositæ sunt, Philosophi textum esse, atque ordine Sinico, a superiori scilicet deorsum descendendo, et a læua ad dexteram, legi oportere: quibus ex aduerso in altera columnâ sub iisdem numeris latina uerba respondent. 2. Sinicos characteres, quibus nullus est numerus superadditus, esse particulas quasdam, quæ uel ornatus gratiâ apponi solent, uel uim habent interrogationis, præpositionis, admirationis, et c. 3. Siqua hæc accentuum, uel pronuntiationis diuersitas occurrat, monuerit Sinicæ Missionis tyro eam non mihi, sed Interpretum directioni, europæarum quoque literarum dissimilitudinem non inconstantem, sed penuriam minutorum characterum attribueret: ob hanc enim penuriam factura est, ut in dimidio opusculi posteriore, goanis typis dato, (dimidium alterum sinicis typis excusum est) intra parentheses clauderentur quæ claritatis gratiâ textui interposita fuerunt, quæque alia minutori characterè imprimi debuissent. 4. Notæ appositæ in margine sunt: s. p. §. Prima denotat folium textus sinici, iuxta ordinem impressionis Nân.kim editæ, Authore Chu.Hi, qui liber uulgò dicitur Su.Xu.gie.chu. Secunda indicat paginam, seu potius eiusdem paginæ faciem unam (apud sinas folij unius ambæ facies unico signantur numero.) Tertia ostendit paragraphum, siue lineam illam, quæ in ipso Philosophi textu aliquanti spatio distat ab altera. Hæc sunt quæ obiter indicanda uolui, omissis quæ de accentibus, et modo pronuntiandi Sinico alibi explicantur: neque enim est animus mihi, singulis hæc persequendis insistere, fructus, et uale.

Omnium Serrus  
Prosper Intorcetta.

## AL LETTORE

Non ti dispiaccia, Amico lettore, se anticipo qui brevemente le origini e l'argomento della breve operetta composta anticamente con laconica brevità da Confucio, il Principe della Filosofia cinese. Devi sapere che, in viaggio alla volta di Roma per il disbrigo di affari della Missione sinica, mi piacque portare avanti e concludere proprio a Goa, che a buon diritto può essere considerata la madre feconda e quasi la prima radice delle missioni Orientali, questa pubblicazione già iniziata in Cina: perché appunto prima e meglio ci si potesse preoccupare del bene della Missione; e perché un' opera orientale proficua all'estremo oriente potesse aprirsi ad ogni successo proprio sotto gli auspici dell'*Apostolo dell'Oriente*. E questi furono anche i voti dei compagni quando non senza lacrime diedi l'ultimo addio a loro che, per la causa di Cristo, rimanevano nell'esilio cantonese. Non voglio nemmeno parlare qui dell'utilità dell'operetta, del vantaggio spirituale, dell'aumentato prestigio che deriva dalla conoscenza di questa e delle altre opere di Confucio al predicatore del Vangelo che coltiva la vigna di Cristo in Cina, in Cocincina, nel Tonchino (e i Giapponesi e le altre nazioni vicine all'Impero cinese sempre attribuirono ai cinesi il primato della sapienza). E tuttavia è necessario che la sua grande utilità sia riconosciuta da tutti quegli studiosi europei che si sono occupati con cura, oltre che della lingua, della letteratura e dei libri degli Antichi; e da tutti coloro che utilizzano le massime di cui sono colmi i libri, le opinioni, gli insegnamenti, e soprattutto le venerande testimonianze del passato per aprirsi la breccia più ampia al fine di portare all'uomo di cultura la conoscenza del VERO E SOMMO DIO. Per non parlare poi dei primi padri della Missione sinica che, sin dai primi inizi della Missione stessa, adottarono e misero in atto il costume secondo cui tutti i predicatori di Cristo dovevano applicarsi a leggere attentamente i libri di Confucio: e se i nostri predecessori non avessero avvertito quale grande frutto potesse prodursi dall'uso di quest'opera, si può pensare che avrebbero voluto imporre a se e ai posteri opera tanto onerosa senza alcun vantaggio per le anime? Tutte queste considerazioni (e, inoltre, quelle che saranno più ampiamente esposte nella SPIEGAZIONE DELLA SCIENZA POLITICO-MORALE DEI CINESI) mi spinsero a proseguire e a concludere la mia opera in Goa.

Titolo ed argomento dell'operetta è esattamente CHUNG YUNG, LA COSTANZA DELLA MEDIETÀ, ossia DELL'AUREA MEDIOCRITA. Tzu-ssu, nipote di Confucio per parte di figlio, pubblicò questo libro e vi aggiunse del suo; ma mancano molte cose cosicché ha più l'aspetto di un insieme di frammenti che di un testo. A causa di ciò e a causa della sublimità della sua dottrina che sembra talvolta superare i limiti umani, i maestri cinesi commentano nelle scuole questo libro così oscuro e difficile da capire, non per secondo seguendo la collocazione, ma per ultimo. Esso è allo stesso tempo di grande utilità al missionario del Vangelo (come dicevamo prima) nella misura in cui è maestro egregio di vita e con la luce naturale illumina come una aurora le tenebre del vizio e fornisce quella luce di verità che prelude al Sole evangelico e gli apre la via.

Affinché anche al lettore europeo, amante dell'antichità non meno che della verità potessi fornire qualche intingolo che allontanasse il fastidio della laconica lettura (o che almeno lo attenuasse) ho pensato di aggiungere alla fine del libretto una vita di Confucio tratta dalle principali fonti cinesi: non tanto con l'intenzione che si voglia paragonare a Seneca e a Plutarco questo Filosofo cinese, ma affinché nella nostra Europa l'equanime giudizio degli Europei gli riservasse semplicemente la considerazione che merita. Chiedo a te tuttavia, caro e indulgente lettore, di leggere accuratamente altrove una esegesi di questa come delle altre opere di Confucio prima di pronunciare un giudizio in una discussione sulla dottrina di Confucio in un paragone di lui con i Filosofi Europei: in qual modo te ne verrà lume sufficiente a pronunciare un giudizio senza pericolo di errori.

Infine, per quanto riguarda l'organizzazione e l'ordine dell'operetta, si noti quanto segue: 1) le parole cinesi, ossia gli ideogrammi, che sono situate nella seconda colonna di ciascuna pagina con i numeri relativi, sono il testo del Filosofo e, secondo l'ordine cinese, si devono leggere dall'alto in basso e da sinistra a destra: a queste parole corrispondono nell'altra colonna segnate dai medesimi numeri le parole latine. 2) I caratteri cinesi, sopra i quali non è scritto alcun numero, sono particelle con valore retorico o che hanno significato di interrogazione, di preposizione, di ammirazione, eccetera. 3) Se si verifica qualche diversità nella accentuazione o nella pronuncia, ricordi il novizio della Missione Sinica che essa si deve non a me, ma all'indicazione dei Commentatori; e così pure le differenze nei caratteri europei non sono

dovute a incostanza, ma alla mancanza di caratteri più piccoli: per questa mancanza è avvenuto che nella seconda metà dell'opuscolo, composto per i tipi di Goa (mentre l'altra parte era stata realizzata con tipi cinesi), siano state messe tra parentesi quelle parole che sono state interpolate al testo per ragioni di chiarezza e che avrebbero dovuto invece essere stampati in caratteri più piccoli. 4) In margine si trovano i segni f.p.§. Il primo indica il foglio del testo cinese, secondo l'ordine dell'edizione di Nanchino, a cura di Chu Hsi, detta comunemente *Ssu Shu Chi Chu*. Il secondo indica la pagina o, meglio, una delle facciate della medesima pagina (perché in Cina le due facce di un medesimo foglio si indicano con un solo numero). Il terzo indica il paragrafo, ossia quella linea che, nel testo stesso del Filosofo è distanziata dalla precedente. Queste sono le cose che volevo cogliere l'occasione di indicare, riservandomi di parlare altrove degli accenti e del modo di parlare dei cinesi: qui non mi pare il caso di insistere su questi particolari.

Buona lettura e auguri.

Il servo vostro  
Prospero Intorcetta.

**Note:**

*Le immagini delle pagg. 2-3 sono tratte dalla copia della "Sinarum Scientia" (oggi disponibile online) conservata presso la Biblioteca centrale della Regione siciliana "A. Bombace" di Palermo.*

*La versione in italiano sta in P. Beonio-Brocchieri, Confucio e il Cristianesimo, Torino 1973, pp. 90-92.*